Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ani nie pozwalalibyście się nazywać mistrzowie jeden bowiem wasz jest Mistrz Pomazaniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie nazywajcie się też mistrzami, bo jeden jest wasz Mistrz\* \*\* – Chrystus.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ani nie dajcie się nazywać przewodnikami, bo przewodnik wasz jest jeden: Pomazaniec. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ani nie pozwalalibyście się nazywać mistrzowie jeden bowiem wasz jest Mistrz Pomazaniec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech was też nie tytułują: Mistrzu. Jeden jest waszym Mistrzem — Chrystus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech też was nie nazywają mistrzami, gdyż jeden jest wasz Mistrz, Chrystus. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niechaj was nie zowią mistrzami, gdyż jeden jest mistrz wasz, Chrystus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani się zówcie nauczycielmi: gdyż jeden jest nauczyciel wasz, Chrystus. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie chciejcie również, żeby was nazywano mistrzami, bo jeden jest tylko wasz Mistrz, Chrystus. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ani nie pozwalajcie się nazywać przewodnikami, gdyż jeden jest przewodnik wasz, Chrystus. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nie pozwalajcie nikomu mówić na siebie Mistrzu, bo jednego macie Mistrza, Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie pozwalajcie również, aby was nazywano mistrzami, bo jedynym waszym mistrzem jest Chrystus. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie nazywajcie też siebie przewodnikami, bo jeden jest waszym przewodnikiem: Chrystus. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie pozwalajcie też nikomu mówić do siebie "mistrzu", bo macie tylko jednego Mistrza - jest nim Chrystus. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie nazywajcie się też: mistrzami, bo macie jednego tylko Mistrza - Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не називайтеся і наставниками, бо є один ваш Наставник - Христос. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ani nie żeby zostalibyście nazwani odgórnie prowadzący, że odgórnie prowadzący wasz jakościowo jest jeden: ten wiadomy pomazaniec.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc nie bądźcie nazywani mistrzami, gdyż jeden jest wasz Mistrz Chrystus. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie możecie też pozwalać, aby was nazywano przywódcami, bo macie jednego Przywódcę, a jest nim Mesjasz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ani nie dajcie się nazywać ʼwodzamiʼ, bo jeden jest wasz Wódz, Chrystus. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie pozwalajcie też, aby nazywano was „mistrzami”, gdyż macie tylko jednego Mistrza—Mesjasza. |

1. 1) Mistrz, καθηγητής (kathegetes), hl, lub: przewodnik. W pap. ozn. nauczyciela (w gr. wsp. – profesora). Bliskoznaczne do didaskalos (<x>470 23:10</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:25</x>; <x>480 9:5</x>; <x>480 10:51</x>; <x>500 1:49</x>; <x>500 3:2</x> [↑](#footnote-ref-3)